Transcription of:

KL1-102-1 - May 24 1990 Side A

Date of interview: May 24, 1990

Place of interview:

* Home of L1 on False River (Pointe Coupee Parish)

Participants:

* L0 = Interviewer (Tom Klingler)
* L1 = Interviewee, a native speaker of Creole born in 1903

Transcriber: Tom Klingler, 2021-22

Guide to symbols

* Utterances in English are capitalized, e.g. “YOU PLOW IT AND LAY BY IT”
* XX or xx: used to indicate passages that were incomprehensible to the transcriber
* ( ): Material places in parentheses was not fully clear to the transcriber and is therefore of uncertain accuracy, e.g. “(O wè) e mile ale li. Kou kote derik e (bwat char).” Here the speaker appears to say “o wè” and “bwat char,” but it’s not entirely clear to the transcriber.
* [ ]: Material placed in square brackets is a phonetic transcription of the preceding text, e.g.: “E la to (h)al li kote [kte] derik.” The word *kote* (usually meaning ‘side’ but here used as a preposition meaning ‘to’) is pronounced without the first vowel, indicated by the phonetic transcription [kte].
* - - - : A series of hyphens separated by a space indicates a passage that has been bleeped out in the recording and removed from the transcription to preserve confidentiality.

Notes

* The quality of the recording is poor due to background noise and a microphone that either has a short or is constantly being manipulated by one of the participants. The interview was conducted at L1’s home situated just a few yards away from Hwy 1/False River Drive, such that there is a near-constant sound of trucks and other vehicles driving by.
* The main topics discussed are raising, harvesting, and processing sugarcane and cotton.

[Recording starts in middle of conversation between L0 and L1]

L1: Avon ye te gen trakta te lod sa ave la men

L0 : Ave la men.

L1 : (O wè) e mile ale li. Kou kote derik e (bwat char). CAR BOX, EMPTY CAR BOX. E LOAD THAT XX WITH A—

L0 : E koman to, t, s xx chari ?

L1: O wè, chari.

L0: Chari se CAR BOX?

L1 : Huh ?

L0 : CAR BOX, se—

L1 : NO ! YOU RAISE THAT WITH PLOW, YOU KNOW. YOU PLOW IT AND LAY BY IT

L0: Wè. En chari se PLOW.

L1 : Wè. Chari.

L0 : Uhuh, uhuh, uhuh.

L1 : E la to (h)al li kote [kte] derik. Ye pez li.

L0 : Derik se pou peze koton, ou peze dekann ?

L1 : Non, w—peze dekann.

L0 : Dekann.

L1 : E p—e pou peze li e mete l dan bwat-la.

L0 : Uhuh, uhuh.

L1 : To mare la avèk en SLING CHAIN.

L0: SLING CHAIN. Li gen en non en kreyòl?

L1 : O wè en lachèn.

L0 : En lachèn, uhuh.

L1 : La chèn, (ti) gen en pouli anho-l(oe).

L0 : Mhm.

L1 : AS YOU RAISIN’ IT (IT’LL BE) TIGHTENIN’ IT UP ALL THE TIME

L0: Wè to to lev—to leve sa epi to—kòman to di TIGHTEN, sere?

L1: Wè sere.

L0: Uhuh.

L1: La to k—kan li leve ase, peche l(e e) kouri plu ba, to gen en (CLUTCH) dèryè to, (kouri pa) anba (HE ? IT?) CAN’T, CAN’T GET OUT.

L0: Uhuh.

L1: AND WHEN YOU WANNA TURN IT LOOSE, YOU RAISE THAT X—

L0: To, to leve sa e sa . . .

L1: uh (ou) lache li xx

L0 : lache li, uhuh

L1 : Lache l andan bwat-la x

L0 : Huh ! E e bwat-la gen en non, en kreyòl ?

L1 : O wè

L0 : Jis bwat ou li gen en non spesyal ?

L1 : En en en bwat, to me dekann en FLAT BOX. NOT A CLOSED BOX x. OPEN BOX. PUT IT IN THERE.

L0: E to gen en non kreyòl pou sa, o . . .

[1 :35]

L1 : Mè wè, bwat cha.

L0 : Bwat cha ?

L1 : Wè.

L0 : Bwat cha, sa se pou mèt dekann xx.

L1 : Dekann, wè. E lòt CLOSED IN (CLOSIN’ ?) BOX

L0: Bwat cha se OPEN BOX, se sa, o kwa?

L1 : Wè se en OPEN BOX.

L0 : Uhuh.

L1 : A OPEN FLAT CAR.

L0: Bwat cha.

L1: Bwat cha. YOU PUT ABOUT FIFTY TON OR FORTY TON (ON IT)

L0: Hoo! E lòt--

L1: YEAH, YOU GOT TO PUT STICK, YOU KNOW, WITH CANE, ON THE SIDE TO HOLD THE CANE IN THERE

L0: E koman to pele sa?

L1: Ki?

L0: Sa to mèt uh

L1: Pou tchonmbo dekann ?

L0 : Wè.

L1: Pike.

L0: Pike!

L1: (Pike) dekann. Uhuh. (Se te? Se de?) pike. To mèt ye chak kote, kote la. E la ye PUT CANE IN THE (CENTER)—

L0: Wè, to mèt dekann andan sa?

L1: Anndan sa, wè wè. E la, to LOAD li—YOU LOAD HALF

L0: To, to LOAD li, wè e

L1: e la to pouse bwat-la ankò pou LOAD THE OTHER END.

L0: Lòt kote, lòt—

L1: Lòt bout.

L0 : Lòt bout, uhuh.

L1 : Wè.

L0 : Uhuh, Uhuh. E, uh, kò—uhm kan, to—koman koman to pele uh uh dezèr-la pou pou dekann, li gen en non spesyal o jis « klo » o « dezèr » ?

L1 : x to ke pele le en klo to pele (li dan) dezè.

L0 : Dan dezè.

L1 : Uhuh. « M e m e »-- « Ao te e kouri ? » « M e kouri dan dezè. »

L0 : Uhuh. Uhuh.

L1 : O si t ole di, « Me e kouri dan klo, » li, li konen se dezè. X klo.

L0 : E to, to ka di « klo dekann » ka to gen dekann dan klo-la, to, to di « klo dekann » ? o jis—

L1: Wè, men to konen ka te e kouri dan klo to kone nekel t ole travay, to konprann?

L0: Wè.

L1: Dekann et koton tou dan klo-la.

L0 : Wè, OKAY, OKAY.

L1 : E kòman, kòman to plant dekann-la ?

L0: O to mèt li trwa, avèk en LAP, YOU UNDERSTAND? To mete trwa dekann asanm.

L1: Uhuh.

L0: E la to vini to mete en lòt, ki gen en LAP apre en—ave en pye e dmi, o en pye.

L1 : Anho la, kòm sa ? en pye.

L0 : Wè, uhuh. YOU JUST THROW IT (IN) THERE. XX

L0: Me to, uh, to mèt grèn-ye andan?

L1: Ki grenn?

L0: Grèn dekann? O kòman to plant dekann ?

L1: To plant dekann-la ave dekann-nan.

L0: Uhuh.

L1: THE CANE gen en zye. GOT THE EYES.

L0: En zye?

L1: Uhuh.

L0 : Zye.

L1 : Zye. Xx

L0 : Sa sa min ? EYES mo kone me mo pa, mo mo pa kone pou kann.

L1: Sa se, sa se pou dekann-la leve. Zye-la leve. Zye—

L0 : Se ti, se ti pye dekann, ou… ?

L1 : Wè, se pa de ti pye se de, trwa zye-la andan, defey-la (lefey-la ?), li drwat andan-la. La (t a) plante li, (ka) se tan pou leve li leve.

L0 : Uhuh.

[4 :05]

L1 : E la li fe de SUCKER a kote.

L0 : Li gen en non an kreyòl, SUCKER ?

L1 : Wè me se SUCKER.

L0 : SUCKER. Sa sa, sa s—

L1 : (l) bourjon, to konen ?

L0: bourjon! A, se mèm kichòj?

L1 : Mèm kichòz, wè. (Se) bourjon ki e sòrti.

L0 : Uhuh.

L1 : La i fe dekann-la epe, li x dan gran xxxx fe.

L0 : Uhuh. Uhuh. To to to plant tit plant dekann, se sa?

L1: Wè de plan—uh, to plante diplan.

L0: Diplan.

L1: Wè, se… THAT’S THE FIRST YEAR. Prèmyè lannè.

L0: De—FIRST YEAR, sa sa pel, sa pele deplan.

L1 : Diplan.

L0 : Diplan. Uhuh.

L1 : Diplan dekann. Pa plante vye chiko, do. YOU GOT THE CANE deja leve, to ja travay l en lannen, e, (li e? ye?) tro di, ye pran lantan pou leve.

L0: Uhuh.

L1: Men to pran diplan li vè (livè?), to (peu prann? konprann?). IT’S COME OUT RIGHT AWAY. LET ME GO LOOK AT MY (PADNA) I’LL (COME)—

[Recording stops, begins again in the midst of an utterance by L1.]

L1: . . . (se) la grenn.

L0: Mhm. Me pou, uh, pou dekann, kòman to pele, a-- apre, apre li leve la, li gen en non ?

L1 : Apre li leve ? xxxx to LAY BY li. La you FINISH WITH IT.

L0: To lebay li?

L1: LAY BY li, wè.

L0: De—debay li?

L1: LAY BY.

L0 : LAY BY. Sa sa min?

L1: Sa min YOU FINISH WITH IT FOR THE YEAR. PLOW.

L0: Uhuh.

L1: YOU AIN’T GONNA PLOW IT NO MORE, NEXT TIME, NEXT TIME YOU GO IN THERE YOU CUTTIN’ IT TO SHIP

L0: UHUH

L1: TO THE MILL.

L0: UHUH

L1: T e (kou WEIGH ye) kote [kte] la sikleri.

L0 : Uhuh. Uhuh. E LAY, LAY BY, se ka to fini—

L1: (Fini) laboure l(i).

L0: Fini laboure, kan t a deja koupe li o ka t a, avan to koupe li?

L1 : OH NO, x—avan to koupe l to LAY BY li.

L0: Mhm.

L1: (NOW) NO GRASS GONNA GROW THERE.

L0: Mhm.

L1: YOU FINISH (THE X) TALL LIKE THAT, YOU UNDERSTAND? Li gen en SHADE, li gen en lonbraj.

L0 : Li gen lonbraj, OK.

L1: E, ena pa aryen ka leve la ankò.

L0 : A ! E sa se LAY BY

L1 : Sa se (LAY) BY, NOW YOU GO, to koupe li. Xx de—avon ye te gen CANE MACHINE, NOW THEY GOT CANE MACHINE TO CUT, (GO WITH) THE ROW.

L0: Kòman to pele sa an kreyòl, CANE MACHINE?

L1: En machin dekann, to koupe—

L0: Machin dekann, uhuh.

L1: Wè.

L0: Pou koupe.

L1: Pou koupe li, wè.

L0 : Me avan to to to te kone toujou fe sa a la, ave la men.

L1 : Ave la men. Koute dekann.

L0 : Kouto dekann ave la men.

L1 : Wè, e YOU—to mete trwa ran o en ran.

[6:33]

L0: o/on en ran. HEAP ROW. To pel sa A HEAP ROW.

L1: Ip ROW. Uhuh. Li gen en non en kreyòl o jis meriken, HIP ROW? O li gen en non an kreyòl osi ?

L1: Sa se en xx—Men wè to mete li dan uh uh an ran an HEAP ROW-la.

L0 : Mhm.

L1 : To mèt la a travè. La to wagon pase an FLY ROW-la. NOW YOU LOAD IT WITH HAND TILL YOU GET A ROW, SOMETIME YOU PUT TWO THREE TON ON A, ON A WAGON.

L0: Uhuh.

L1: WHEN IT’S DRY. WHEN IT’S GET WET, WELL, THE MULE GONNA PULL HARD.

L0: Mhm.

L1: Ale di.

L0: Mhm. Mhm. E, aou, aou to koup sa? Kan to koup dekann ave en kouto dekann, aou nan plant-la, aou to koup?

L1: To koup l ora la tè.

L0: Ora la tè.

L1: Uhuh, on ran-la.

L0 : E èna en mòrso ki rès da la tè ?

L1 : O wè, d—se sa ki fe ye pèrd tou ye chiko. Fre-la vini li tchwe ye tou. THAT COLD AIR, THEM STUBBLE AIN’T NO GOOD (THAT ? THEM ?) PLANT GOOD. YOU SEE, fre-la desann andan chiko-la. YOU SEE YOU CUT THAT CANE, THAT’S THE CANE.

L0: Wè.

L1: AND THAT xx—

L0: To koup la ora la tè?

L1 : Ora la tè. La, fre-la vini, (jis) xx PLOW, COVER THE STUBBLE

L0 : Wè.

L1: THERE’S—THEY WOULD HAVE SAVED IT, ye te sove li.

L0: Wè.

L1: Wè la, SHIT. THAT COLD THERE, HIT THE FARMER HARD HARD.

L0: Wè.

L1: X LOSE ALL THE FIRST PLANT CANE.

L0: Wè.

L1: YEAH.

L0: FIRST PLANT CANE, se sa to pel diplan?

L1: Diplan.

L0: Diplan. Se FIRST PLANT CANE.

L1: (THAT’S) FIRST PLANT, diplan dekann.

L0: Wè.

L1: Aben ye ye, PRETTY GOOD.

L0: Uhuh.

L1: Ye leve ase ben paski, ye mete (met ye?) dan (en) ran-l e ye krouvi. E fre-la pa frape ye fò kòm chiko-l.

L0 : Uhuh.

[8 :18]

L1 : Chiko-y, ye ye gen en bout deyò, to konpran(n) ?

L0 : Uhuh.

L1 : An riflan la tè. Ben (men ?) fre-la vini, zy—OH THAT’S WAS A SEVERE COLD.

L0: Wè. Wè.

L1: Li tchwe x

L0: Se s- vre. E, sa ena, chiko se se, deyò, se se, sa sòrti dan tè, la tèr-la.

L1 : O wè, uhuh.

L0 : E sa ena an, anba?

L1: Momon-la.

L0: Moman-la?

L1 : Moman-l.

L0 : Sa sa min, moman-la ?

L1 : WELL, THE THE CANE UH, THE CANE PRODUCE THE STUBBLE. YOU UNDERSTAND?

L0: Mhm. STUBBLE se chiko, se sa?

L1: Chiko. Chiko.

L0: Uhuh.

L1: E diplan, uh vye ch—uh vye moman-l anba couche konm sa, li gen lamidite li, e li PRODUCE THE CANE TO COME OUT.

L0: O! xx—moman-la, se, uh, anba chiko.

L1 : O wè l anba chiko-l.

L0: Me se pa rasin.

L1 : O non, men li fe rasin.

L0 : Li fe rasin.

L1 : OH YEAH.

L0 : OH. OKAY.

L1: Fe rasin, (SURE). (x pa gen)—

L0 : To di moman.

L1 : Wè, se, moman la, se se se THAT OLD CANE, YOU KNOW ? Se moman-la li GOT A SYSTEM. Li, uh, li fourni la routir (?) pou dekann-la grosi.

L0 : Li fourni la routir ?

L1 : La noutir-la, wè.

L0 : La noutir, a, noutir !

L1 : Wè.

L0 : Sa se F—FOOD xxxx

L1 : XX FOOD YEAH.

L0 : N--noutir?

L1: xx

L0: La noutir. Sa se bon. [laughter] E, uh, sa, uhm, to gen diferan non pou diferan, diferan uh mòrso dekann pou, se ena deyòr, deyòr. Dekann se andan, hen ? siro e tou sa se andan dekann, me sa ena deyòr ?

L1 : Èna pa aryen deyò, tou kichò, diji-la, se siro e disik.

L0 : Siro e disik.

L1 : Ye kwi sa ouchka sa vini konm en plarin.

L0 : Mhm.

L1 : E la ye gen en GRANULATOR ki,

L0 : Wè

L1 : k—koupe zafè-sa-la e fe disik.

L0 : Uhuh, uhuh.

L1 : E, CAN MAKE SYRUP TOO. Ye gen la kwit. THAT’S THAT BLACK SYRUP.

L0: La kwit.

L1: Wè. La kwit. Se boui. AND WHAT I MEAN, THEM THINGS, sa gen en lasi andan-la li siye, sa fe konm plarin. AND WHAT I MEAN XX—

L0: Li siye?

L1: (WELL me e) di k se, se konm (ye) pèl sa en GRANULATOR.

L0 : Paske se epe epe se pou sa—

L1 : Non non li, li di.

L0 : Li di, o, uhuh.

L1 : Uhuh. (La ? N a ?) pran zafè-sa-a pou menen li ben. Fe disik-la fen. Fe li blan.

[11 :03]

L0 : Uhuh. Uhuh.

L1 : OH YEAH. THEY CAN MAKE BROWN SUGAR e WHITE SUGAR.

L0: To gen en non pou BROWN SUGAR an kreyòl?

L1: Wè, SU—uh disik jón.

L0 : Disik jón, uhuh.

L1 : Wè.

L0: E uh kòman to di “la kwit” an meriken?

L1: Men se la kwit. Tou la mo konnen se la kwit. Se konm, la kras-la, to konnen, THE xx, uhuh.

L0 : La—THE—

L1 : La kras-la, ye pel sa a(n) kreyòl, uh, IF-- si t ole pirje, ye pel sa kalomel, to pran sa YOU’LL SHIT ALL OVER. Kalomel.

L0 : [lauging] Kalomei ?

L1 : Wè. Sa ye te kone pele li.

L0 : Kalomel se, se la kras ? Se la me ch—

L1 : Se la kwit.

L0 : La kwit.

L1 : Wè.

L0 : E uh, to kone uhm, kòman to di MOLASSES an kreyòl ?

L1: Siro.

L0: Sa se siro?

L1 : Wè.

L0 : Uhuh.

L1 : MOLASS—

L0: To, to kone, uhm, to kone mo “chikro”? “Chikro”?

L1: Sikro, THAT’S MEAN THEY GOT SUGAR.

L0: Sikro.

L1: Sikro, li gen sikro.

L0: O. To kone, uh, - - -, to kone li?

L1: YEAH.

L0: Mo, mo parl a—ave li, mo parle ave li e li di mon chikro, se MOLASSES.

L1 : Se kò—se se se kòm MOLASSES x sa li gen, li g—li si dou li (ye) pèl li sikro, to konnen, li gen disik-la.

L0 : Wè.

L1 : Uhuh.

L0 : Me twa, to to di sik--, sikro.

L1: Sikro, wè,

L0: Sikro.

L1: li gen sikro. “To dekann-la gen sikro kan (li) sòrti kote la sikleri?” li di “O wè. Li kouri ho jòrdi-la.” SEE THEY GOT A MACHINE TO TEST IT BEFORE THEY GRIND IT.

L0: O! E li gen en non an kreyòl, machin-la?

L1 : OH, WELL, UH . . . se un TESTER.

L0 : TESTER. Mhm. Mhm.

L1 : Mhm. Sa se konm sa ye pele li. E la to, avan to GRIND ye konnen si li gen sikro si li gen dolo.

L0 : Mhm.

L1 : SEE IF IT GOT WATER, (THEN IT) AIN’T NO SUGAR IN IT.

L0: Si li gen . . .

L1: WATER

L0: li gen dolo li pa bon.

L1 : mhm xx si disi—si dolo, uh diju-la, jus dolo li pa bon.

L0 : Mhm. Mhm.

L1 : BUT IF IT GOT THE sikro IN THERE li, li bon.

[13:17]

L0: Sikro se, se en, en kalite sik andan, andan siro-la.

L1 : O wè andan, andan dekann-la.

L0 : Andan dekann.

L1 : Wè, diju-la, ka ye e GRIND li, ye moule—

L0 : Mhm. Kòman to di—w—wè GRIND, kòman to di sa ?

L1: S—(si) kraze li.

L0: Kra—kraze?

L1: Wè, xxx andan ROLL(ER)-ye, ROLL-ye. PASS BETWEEN TWO ROLLER LIKE THAT.

L0: Uhuh.

L1: AND IT X—

L0: Ye gen (en) non kreyòl, ROLLER-ye? Ye gen en kreyòl non, non kreyòl?

L1: Wè, se, (ye de), dan, dan, dan uhm roulo-ye, ye MASH—

L0 : roulo ! mhm

L1 : Wè. E ka li sòrti dan sa-la, li pase dan lòt-la, li JUST LIKE A PAPER. AND (WHEN IT) THE THIRD ONE, (IT) PASS IN THE OTHER THIRD ONE, YOU CAN SCRATCH A MATCH IT’LL, IT’LL TAKE FIRE LIKE A, A, A PIECE OF PAPER.

L0: Huh. Kofè?

L1: OH (IT? THEY?) DRIED IT UP, IT TAKE ALL THE JUICE OUT.

L0: Li tou, uh, sss—kòman to di “li DRIED UP” an kre—ti—li tou sèch?

L1: Tou chèche bagay. Se bagay.

L0 : Bagay !

L1 : Uhuh.

L0: Bagay, sa sa min, bagay?

L1 : w—se se se se sa, se sss—se dekann-la ye kraze, se bagay, AND SOMETIME THE MILL USE IT TO, TO, TO BURN IN THE BOILER.

L0: Se sa ki rès apre. Uhuh.

L1 : Wè, sa se tou la. Mhm.

L0 : Uhuh.

L1 : E ye lav dekann-ye BEFORE YOU GRIND IT. IF YOU SEE HOW THEY WASH IT, WHAT I MEAN WATER PASS ALL OVER.

L0: MHM.

L1: X WHAT I MEAN THEY LOADIN’ IT.

L0: UHUH. UHUH.

L1: YEAH, THAT THING THERE—SHIT, I’VE BEEN WORKIN’ IN THE SUGAR HOUSE, THE ONE BACK THERE AT VALVERTA, YOU SEE THAT BIG WHITE SMOKESTACK BACK THERE?

L0: Mo pa kon—se ki kote? ALVERTA ?

L1 : VALVERTA, uh, IN LIVONIA. JUST PAST UH, XX 190, GO A LITTLE FARTHER DOWN.

L0: Wè, wè mo kone la.

L1 : GOT A (WHITE)—

L0 : To te kone travay la?

L1: O wè. WORLD WAR I, WE WORK THERE I HAD SIXTEEN YEARS

L0: To te—sèz an?

L1: Sez an. E, THEY DIDN’T HAVE NOBODY TO RUN THE MILL, THEY WERE SENDING ALL THEM PEOPLE XX FOR THE ARMY.

[15:27]

L0: Pou . . . kouri la gèr, hen ? Wè.

L1 : La gè-la. NINETEEN EIGHTEEN AND WE ALL YOUNG BOY

L0: To te jenn a la—to te jenn.

L1: Jenn, nou tou la, mo frè te gen diz-wit an.

L0 : Wè.

L1 : Ye te TAKE EIGHTEEN TO FORTY-FIVE. AND—

L0: Diz-uit an a . . . karant—

L1: a karant-senk, wè. Diz-wit a (an?) karant-senk. (E li te x e li te pè) e, sa fe, WE WENT THERE, nou kouri la pou koupe dekann, ave kouto dekann, to konnen. DOLLAR AND A HALF èn pyas e dmi par jou. E la THE MAN SAYS “HELL”

L0: Wè, sa ye di?

L1: x gen mete nouzòt dan la sikleri, mo di THAT’S BETTER (BAIT) THAN THE FIRST ONE

L0: Wè.

L1: travay anndan YOU KNOW IT IT’S COLD IN THE WINTER TIME—

L0: e kò—kòman to pele moun ki travay dan sikleri, ye gen diferan non pou diferan travay ye fe?

L1: O wè, diferan travay, enan (k) travay kote [kte] (ròl)-la enan ki travay— - - - te gen, (e STAMP bari siro)-ye e tou kichò—

L0: E, e ye gen, ye gen non kreyòl pou sa ou jis meriken? Ye gen non kreyòl pou diferan--

L1 : O wè, ye gen non kreyòl pou sa.

L0 : Koman to pèl, uh, sa - - - te kone fe, sa ye—

L1 : Li te (STAMP bari d siro)-ye.

L0 : (STAMP) BY ? STAND BY ?

L1: YEAH, (STAND BY) ye. Tò konnen, mete zafè-le epi brose li, STAMP THIS BARREL, AND (HELP ROLL THE BARREL). AND I WAS WORKIN’—mo mo te e travay, kote [kte] ròl-ye, anmba ròl-ye. xx—

L0: Ròl-ye se, se roulo, se mèm kichòz ?

L1 : Roulo x te kraze dekann-la.

L0 : Wè.

L1 : xx SOME OF THEM CANE FELL DOWN AND I WAS PUTTIN’ BACK IN THERE.

L0: E kòman to pèl sa, travay-la to te kone fe?

[17:06]

L1: Mè ramas dekann-ye (e) mete BACK andan-l(a).

L0: E to to te gen en non pou sa to te fe ?

L1 : Wè. Mo te ramas dekann e mete li dan la (pòrtxx x)—

L0 : (Te) ramasè ou koman to di sa, to . . . ?

L1 : Ramas dekann-ye e mete BACK dan la potez.

L0 : Uhuh.

L1 : xx—

L0 : Dan la po--potèz.

L1 : La portez, THAT’S THE CARRIER WHAT CARRY IT IN THERE.

L0: Uhuh.

L1: SEE THAT CARRIER GOIN’ SLOW. AND XX—

L0: Li—aou li vini?

L1: Li vini kote [kte] roulo-ye.

L0 : Wi, apre, apre roulo, dekann dan, uh, potèz, se sa ?

L1 : (WELL, roulo) uh, bagaz-ye e kouri ye WAY e diju dekann-la e kouri so WAY.

L0: Uhuh.

L1: JUST LIKE YOU OPEN A FAUCET, ka to ouvè en FAUCET dolo e kouri aben THAT’S THE WAY THAT, UH, THAT JUICE GOIN’.

L0: Wè, wè.

L1: AND bagay e kouri lòt monyè.

L0: B—b—bagay kouri dan, a—ave en potèz?

L1 : Huhuh, le e kouri dan en lòt plas.

L0 : E pòtèz li pran diji-la, ou sa li pran ? Potèz ?

L1 : [stutters] P—pòtèz-la menne li la e diju-la e kouri aou ye, ye e kwi li.

L0 : Ah !

L1 : THEY GOT, THEY GOT A THING WHAT THEY COOK XX (EMBEDDED ?) IN THE CONCRETE THERE. AND WHAT I MEAN IT’S COOKIN’ IT.

L0: Ye, ye, kòman to di sa, ye . . .

L1: Ye e kwi li.

L0: Ye kwi li.

L1 : UHUH, YEAH.

L0 : Pòrtiz—pòrtèz mène dekann-la o roulo, se sa ?

L1 : O wè.

L0 : Ora roulo, OKAY.

L1 : (La la) pòrtèz-la li, (parèy) li lonng konm (isit e) chèmen-la.

L0 : Wè.

L1 : Derik-le e mete dekann-lan anndan-la e pòrtèz le e kouri (e ?) li.

L0 : A, OKAY.

L1 : E kouri li anmba roulo-ye.

L0: Mhm, mhm.

L1: E roulo-ye e kraze ye.

[18:39]

L0: E, èna diju ki, ki sòr d en kote, e—

L1 : OH NO, SHIT. THEY ALL GONE THE S—RIGHT WHERE THEY WANT IT.

L0: Wè, uhuh.

L1: O wè, la ye ole li.

L0: Me to gen, to, to gen diji epi to gen bagas.

L1: O wè bagaz, ye xx, ye, ye, ye sèr bagay-ye pou brile dan bwiwar.

L0: Mhm.

L1: Pou chofe, pou fe STEAM.

L0: Uh, k—to di bagay o bagas, o se mèm kochòj?

L1: xx bagay, se, THAT MEAN træch-la.

L0: E bagas, se mèm kichòz o to di jis bagay?

L1: Wè wè se bagay, bagay.

L0: Bagay, mhm.

L1: Bagay dekann. Ye konen fe seletik (=Celotex) ave sa.

L0: Mhm

L1: Fe tou kalite zafè, ye sèrv li pou mete dan bwiwa, pou ede, SOME OF THEM BOILER BURN bagay.

L0: Wè, a! OKAY. Mhm, mhm. E èna diferan kalite ji, diji, ki, uh, ki sòrti dan k—

dekann?

L1: Hmhm. xx-

L0: Jis enn kalite?

L1: Jis en kalite. Diju-la, se, se, se sa i di twa, si li di jis dolo, li pa gen sikro li pa bon.

L0 : Mhm, mhm.

[19 :48]

L1 : (Si si uh) si fre vini, li jile li, li heg. To konprann mo-sa—i SOUR. Li jule. THEY CAN’T GET S—CAN’T GET SUGAR AND NEITHER SYRUP OUT OF THERE. Li pa bon.

L0: Wè, wè. Ka—k—a koz la fret . . .

L1 : Fre-la . . . , jile li.

L0 : Jile li, mhm.

L1 : Li pa bon li heg. Konm vineg.

L0 : Mhm.

L1 : JUST LIKE VINEGAR.

L0: S--stane-la, uh, nou, nou a gen, nou a gen, uh dekann heg, a koz la f—uh, li fret, se sa?

L1 : xx dekann-la heg, li pa bon, xx li ditou.

L0 : Wè, wè, m ole di, uh, li te, li te fe fre sètane

L1 : O wè, te fe fre, li jile li.

L0 : e nou sa gen, nou sa gen dekann heg sètane, hen ? Mo krwa.

L1 : Wè, li pa bon, e, e bòs mèm la vini di twa, JUST WELL LEAVE IT IN THE FIELD AND (HAUL IT TO THE WOOD)

L0: Wè

L1: Pou sove chiko-la pou lane ki vyen.

L0 : Mhm, mhm.

L1 : Koupe li, ale li, [alon] danmbwa ka l a cheche (pourite)

L0 : Mhm.

L1 : (THAT) AIN’T GOT NO sikro li pa gen sikro.

L0: Wè. Pa gen sikro.

L1: Li heg heg, NO GOOD.

L0: Mhm.

L1: YOU CAN’T CHEW IT YOURSELF.

L0: To pa ka . . .

L1: chike li.

L0: To pa ka chike li. Huh.

L1: OH NO.

[21:05]

L0: E uh . . . kòman to di “A, A, A CANE STALK”? Kòman to di sa?

L1: Dekann pou plante?

L0: JUST A STALK OF CANE, OR THE PLANT OF, THE THE . . .

L1: en, en, en, en dekann? xxxx enn dekann, me e plante dekann, THAT’S ALL YOU CAN SAY.

L0: Mhm, mhm, OKAY.

L1: Sa se dekann me e plante, (to konnen)

L0 : To di « en pye dekann » ?

L1 : En pye dekann, no xx dekann.

L0: En pye dekann.

L1: (Ye) met(e) ye trwa o, de, WI—avèk en LAP.

L0 : Avèk en ? En lèp ?

L1 : En LAP. YOU KNOW WHAT THEY CALL A LAP ? YOU SEE (STILL X) PUT ‘EM LIKE THAT, YOU KNOW, YOU, YOU PUT IT THAT A WAY

L0: Wè, tu le— Wè.

L1: (THEY SAY), THAT’S WHAT’S THEY CALL A LAP, YOU GOT ABOUT A FOOT—

L0: A! Sa se meriken, A LAP.

L1 : YEAH, UHUH.

L0 : OH, OKAY. Se, A A LAP, se, se de, de pye dekann, to mèt en kote lòt, kòm sa?

L1 : Wè, a kote.

L0 : en a kote lòt

L1 : O anho, nenpòt-ki manyè, konm sa. La to pran to mule to krouvi li.

L0: To krouvi li ave, uh—

[22:23]

L1: Chari. O avèk uh en dis. NOW THEY COVERED IT WITH TRACTOR, YOU KNOW ?

L0: Wè.

L1: X (CHOP)XXX

L0: Me dan tan-sa-la to te kone krouvi sa ave . . .

L1 : Ave (dektou) chari.

L0 : Mhm.

L1 : Ye bòs milye ran e tou kichò.

L0: Uhuh.

L1: E la ka to vini pou travay li pou li leve, to pran en SPLITTER, to mèt dan la tet-la e to ouvè li konm to bòs, la to desose li.

L0 : To desose li ?

L1 : Mhm.

L0: Sa sa min, desose?

L1 : Desose, ote la tèr-la ora li.

L0 : O !

L1 : Pou li pran lè. Pou li leve.

L0 : Sa se bon. E, uhm, e, en pye dekann gen de fèy ?

L1 : Mè SURE, li gen le fey. Jus fe le fey vè.

L0 : Le fey vè ?

L1 : Mhm.

L0 : E, an, an milyè de fèy, èna en parti ki, ki pouse anho la ?

L1 : O wè, la tet-le e kouri anho.

L0 : La tet, to pele sa la tet !

L1 : Wè.

L0 : OKAY, OKAY, UHUH. E la tet, li gen diferant parti, diferan zafè, diferan mòrso?

L1 : Hmhm !

L0 : Se jis en ?

L1 : jis en, pu gro-la.

L0 : Jis enn, mhm.

L1 : Mhm. E zye-ye dan le fey-ye. (Andan.) Le fey(-ye la la) to kase li to wa zye-la. Sa se zye-la. . . . An meriken to di EYES.

L0 : Mhm.

L1 : THEM EYES THERE AIN’T NO GOOD. AND—

[23:41]

L0: Mhm. E koman ye—m—mo jame wa zye. Ye, ye gen ki koulè? Ye vè? Ye--

L1: Se vè koulè dekann-la, to konen? ye—

L0 : Ye koulè dekann, uhuh.

L1 : Ye blan, ye anndan-la.

L0 : Ki fòrm ye gen, ki SHAPE ?

L1: x (e) jis kole apre dekann-la.

L0 : Mhm.

L1 : AND UH WHEN IT’S TIME TO COME OUT THEY START TO MAKE ROOT. Fe le, uh, rasin.

L0: Mhm.

L1 : E la ye e leve.

L0 : Mhm. Mhm. Huh. Huh.

L1: Mhm. OH YEAH. OH SHUCK, I CAN SHOW YOU ON DRY CANE, THEY GOT SOME THERE, aou zye-ye ye.

L0: A wè?

L1: LEMME GO GET ONE, THEY GOT ONE IN THE ROAD THERE.

L0: Wè? X—

[There’s a break in the recording.]

L0: . . . xx plant dekann—

[Another apparent break in the recording.]

L0: To fe en, to fe en trou, e li pele en mily ran, se sa?

L1 : Wè, xx OPEN A MIDDLE, to ouvè en milye ran.

L0: Uhuh.

L1: JUST LIKE YOU GOT YOUR ROW XX—

L0: Wè, to gen, to gen to ran e to—

L1: La to, YOU PASS A SPLITTER IN THAT—

L0: Kòman to pèl sa, en—

L1 : to ouvè li.

L0 : To ouvè li ave en—

L1 : avèk en XX.

L0 : XX ?

L1 : (THAT) THROW DIRT BOTH SIDE, li voye la tè de kote.

L0: Wè, ave, e e e e—zouti-la, koman to pèl li? en—

L1 : En (INVANCE), to gen en pè mile to ouvè li.

L0: Mhm.

L1: E si to pa gen (INVANCE), WELL, YOU OPEN IT WITH TWO X,

L0: ave—

L1: WITH A PLOW, ave en chari.

L0: Ave en chari, uhuh, uhuh.

L1 : Mhm. La to, WHEN YOU FINISH TO GET THE, pou ote dolo dan dekann-yen, to gen en drinn [drɪ̃n]. To ouvè drinn CROSS(-WAY THE PIECE), TO HIT, frape fose. WHEN IT’S RAIN

L0: Wè, la pli uh—

L1: AND, drinn-la ote dolo-lan anndan-l(a), dolo-la (‘ll) GO IN THAT DRAIN.

L0: Wè.

L1: TAKE IT OUT OF THERE.

L0: E aou, aou to mèt drenn-la?

L1 : Dan mi—uh

L0 : Dan milye ran ?

L1 : Dan mil—non ! dan—a travè ran-l.

[25 :30]

L0 : A travè ran, uhuh.

L1 : YOU SEE, THAT’S THE ROW.

L0: Wè, to gen ran-la

L1: AND YOU PASS, YOU PASS A, A, A, A DRAIN

L0: a tra—

L1: a travè.

L0: a travè. Uhuh, uhuh.

L1 : Mhm. CATCH ALL THE MIDDLE.

L0: E apre to fe to milye ran, to plant dekann andan, se sa?

L1: Wè, uhuh.

L0: E to, to jèt, uh, en dekann, epi lòt dekann to mèt, to mèt li, to fe en LAP, to di, se sa?

L1: Wè mèt trwa.

L0: To me trwa.

L1 : Trwa egal asanm.

L0: Mhm.

L1: La to mèt trwa a kote (la ri).

L0 : Mhm.

L1 : O devan li konm sa BUT YOU GOT ABOUT A FOOT

L0: To gen en, en, en p—

L1 : ABOUT A FOOT

L0 : en pye, to di?

L1: en pye

L0: mhm

L1: en pye distans.

L0 : mhm, mhm.

L1 : (Sa se) peche li, peche MAKE A, A—fe en mank.

L0 : Fe en, en mank ?

L1 : enn mank, to konen ? En s—en, en, en, peche li leve, e p-- pou leve ALL egal.

L0 : Mhm. Mhm. Wè.

L1 : YEAH. (IT WOULDN’T G--) GONNA BE SKIP(PER). THAT’S—se sa ki fe to mete en LAP andan-la.

L0 : OKAY, OKAY.

L1 : XX

L0 : En LAP to di double dekann, se—

L1 : xx to mete li doub.

L0: To mete li doubl, OKAY, to mete li doubl. O. E to fe sa dan ki sezon?

L1: O, YOU START IN AUGUST.

L0: To komans uh, pou plante, to komans an, an

L1: O wè, gro labitasyon (y) kòmans dan aout.

L0 : aout. OKAY.

L1 : THAT’S AUGUST.

L0: Wè, OKAY.

L1: AUGUST ave septanm.

L0: Ave septanm, mhm.

L1: Wè.

L0: E, li gen, li gen konbyen de tan pou pouse, pou leve?

[27 :06]

L1 : O wè li, p e leve pa avon lannen ki vyen, l a leve, men YOU AIN’T GONNA WORK IT, YOU UNDERSTAND ?

L0: Wè, wè, wè.

L1: YOU START TO WORK IT IN JANUARY AND FEBRUARY.

L0: A tu komans an janvye e fevriye pou travay ye.

L1: O wè, x fevriye, travay li, pou li fe, to konen. Desose li, e (wa) li leve, ka l a gen en STAND, WELL, to kòmanse mete la tèr ora li, pou tchonmbo li, YOU SEE A STORM, IT’LL PUT THAT CANE DOWN.

L0: Li, li

L1: Li kouche li.

L0 : Li kich—kouche li, uhuh.

L1 : YEAH, IF YOU DON’T PUT IT DEEP ENOUGH

L0: Wè

L1: THAT’S (WHY THE), A STORM COME THERE AND PUT IT FLAT.

L0: Uh, koman to di “en STORM” an kreyòl? En . . .

L1: En larougan.

L0: En larougan. En larougan. E, uh, eka ye koupe dekann ?

L1 : Eka ye komans ? koupe ?

L0 : Wè, ka, uh, ka ye komans koupe dekann ?

L1 : Dan oktob.

L0 : Oktòb. Uhuh.

L1 : Wè, apre le kenz o le ven.

L0 : L e [sic] ja plante pou lanne apre ?

L1 : OH YEAH, (THEN I’M ? THEY DONE?) FINISH PLANTIN’ XX

L0: Wè to fini plante e to—

L1: La te e rantre astè.

L0 : A wè, OKAY.

L1 : To fini plante pou lannen ki vyen. xx

L0 : Mhm. E apre to fini plante to, to komans koupe, dekann.

L1: O wè. Ka to fini plante, to komans koupe dan òktòb.

L0: Mhm. Mhm.

L1: La to gen tou òktòb, tou novanm, tou desanm ouchka ye fini GRIND.

L0: Mhm. Uh, ye fini moule, se sa?

L1 : Ka ye fini moule, xx

L0 : Uhuh, uhuh, uhuh. E, uh, koman, koman to pele en moun ki, uhm, ki koup dekann, li gen en non ?

L1 : x, en nonm.

L0 : Me moun-ye ki koupe, an meriken nou ka di « A CANE CUTTER. » E an kreyòl to gen en non kòm sa pou li ?

L1 : Wè, (ouzòt GOT A MAN CUTTIN’ CANE).

L0: Wè me kòman ye pele ye an kreyòl?

L1: OH to gen de, de nonm (e) koupe dekann, tou la mo mo ka di twa.

L0 : De nonm-ye koupe dekann.

L1 : Wè.

L0 : Se tou.

L1 : Se tou.

L0 : Ye, ye pa gen non kòm CANE CUTTER an meriken.

L1 : O non, non, non, xx de nonm ki e koupe dekann. OO ! (YOU) GOT ABOUT A HUNDRED PERSON IN THE FIELD.

L0: Mhm.

L1: EACH MAN, XX—

L0: San, san moun dan—

L1: O wè, ye tou an en ran.

L0: WHEW! an en ran!

L1: (kouri) en ran, AND WHAT I MEAN—

L0: E koman ye fe sa?

L1: X voye l an ip-la a travè.